Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 33 (1994)

Heft: 4: Landschaftsgestaltung = L'aménagement du paysage = Landscape design

Artikel: Skulptur im Fluss = Une sculpture dans le fleuve = Sculpture in the river

Autor: Altherr, Jürg

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-137393

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

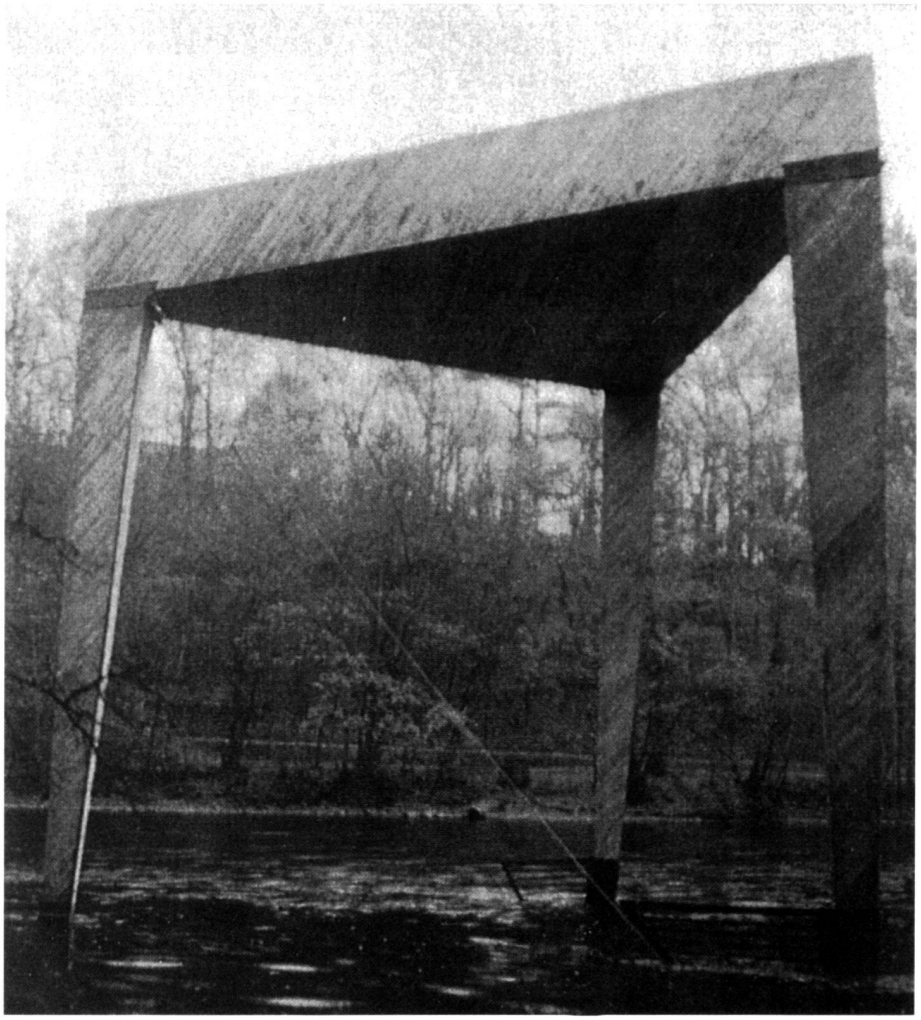
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Skulptur im Fluss

Jürg Altherr, Bildhauer und Landschaftsarchitekt HTL/BSLA, Zürich



Die «Skulptur im Fluss» als ein mögliches Programm für «Kunst und Landschaft». Ein Werk am Kulturweg Baden–Wettingen–Neuenhof, 1991.

Ein wenig sieht man die Skulptur schon von weitem. Sie ist das einzige gebaute Element in diesem ganz unberührt erscheinenden Stück Landschaft. Zwischen den Bäumen sind immer nur einzelne Teile sichtbar, doch während des Gehens setzen sie sich im Kopf zu einem Ganzen zusammen. Wenn dann endlich keine Bäume mehr zwischen dem Weg und dem Fluss stehen, ist die Skulptur hinter einer Kurve verschwunden. Der Fussweg entfernt sich vom Fluss und geht steil die Böschung empor. Den Weg auf einem kleinen Trampelpfad verlassend, steht man plötzlich vor dem Werk.

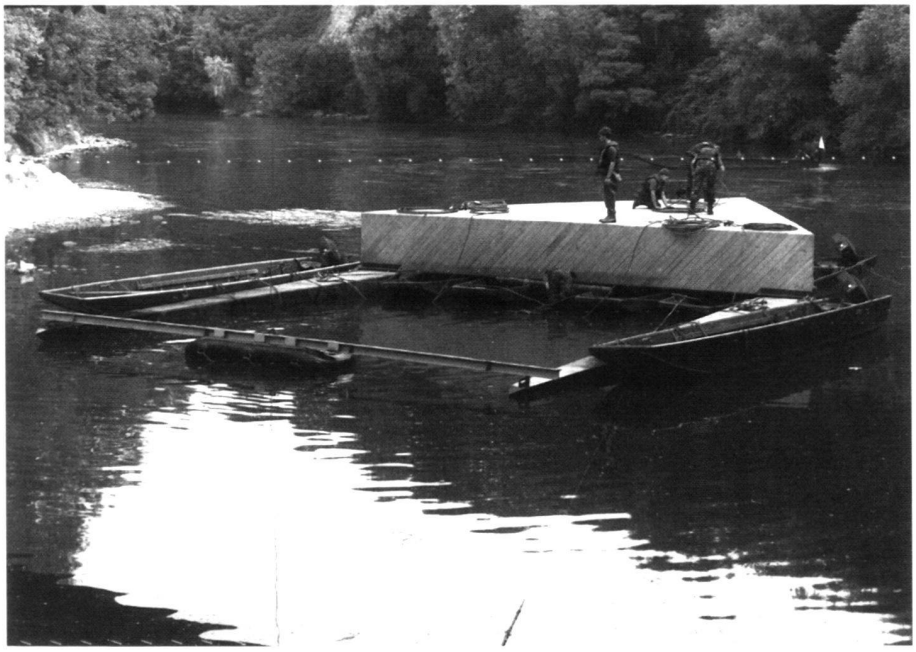
«Ein grosser Holztisch, dreibeinig, damit er steht, eine unzugängliche Stelle vor dem Rutschhang, dem Rutschhang aus den Träumen, wo's keinen Halt gibt, und der Fluss unten geht auch immer weiter. Eine Stelle im Flusslauf, die von aussen nie ganz einsehbar ist. Der Tisch, eine Messebene zwischen Himmel und Erde. Der Ort ist das Wesentliche. Alles, was dort stünde, wäre schön.»

(Auszug aus dem Katalog zum Kulturweg)

Die Skulptur ist zu gross, um mit einem Blick erfasst zu werden. Sie ist Tisch, Pavillon, Altar – je nachdem –, ihre Bedeutung ist offen, ihre Präsenz in ihrer Unberührbarkeit aber sehr verbindlich, genauso wie ihre Hinfälligkeit.
Sie ist nicht begehbar. Man kann sich auf ihre Plattform denken, 10 m über das Wasser, vis-à-vis der Baumkronen. Ihre Grösse bezieht sich auf die Grösse der Landschaft, nicht auf die des Betrachters. Am ehesten noch erfasst man sie im Spiegelbild.
Zum Standort führt keine Strasse.
Die Figur wurde im Fluss schwimmend hergebracht. Am Anfang war vorgesehen, für das Aufziehen der Skulptur am festgesetzten Ort die Kraft des fliessenden Wassers einzusetzen. Modellversuche im Wasserbaulabor verliefen positiv. Das Aufstellen mit konventionellen Seilzügen erwies sich jedoch als die einfachere Lösung.
Nach einem Jahr wurde die Skulptur – ohne Spuren zu hinterlassen – zusammengelegt und entfernt.

Une sculpture dans le fleuve

Jürg Altherr, sculpteur et architecte-paysagiste ETS/FSAP, Zurich

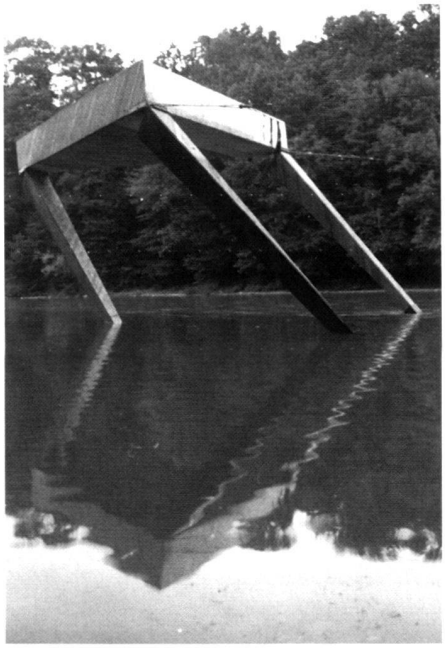


La «sculpture dans le fleuve», un programme possible pour «l'art et le paysage». Une œuvre sur la voie culturelle Baden – Wettingen – Neuenhof, 1991.

La sculpture se voit déjà de loin. C'est le seul élément construit dans ce paysage qui semble totalement vierge. Elle ne se dévoile que par fragments, entre les arbres, mais le promeneur les assemble de mémoire pendant sa marche. Enfin, lorsqu'aucun arbre ne fait plus obstacle à la vue, la sculpture a disparu derrière un méandre du fleuve. Le chemin pédestre s'écarte du fleuve et grimpe le talus en pente. Le promeneur, quittant le chemin pour emprunter un petit sentier, se trouve tout à coup face à l'œuvre.

«Une grande table de bois, à trois pieds, pour la solidité, un endroit inaccessible devant la paroi d'éboulement, une paroi de rêve, qui semble ne pas avoir de fin, et en contrebas, le fleuve, qui lui non plus ne s'arrête pas. Un endroit dans le cours du fleuve, qui n'est jamais totalement visible de l'extérieur. La table, surface de mesure entre le ciel et la terre. Le lieu est essentiel. Ce qui s'y trouve est nécessairement beau.»

(extrait du catalogue de la voie culturelle).



Fotos: F. Bochud, Zürich

La sculpture est trop grande pour être embrassée d'un seul coup d'œil. Elle est table, pavillon, autel, selon le cas. Sa signification n'est pas imposée, mais l'intangibilité de sa présence s'impose, tout comme sa caducité. On ne peut pas y accéder. On peut juste rêver que l'on se tient sur la plate-forme, à 10 m au-dessus des eaux, face aux cimes des arbres. Ses dimensions sont en rapport avec celles du paysage, pas avec la taille de l'observateur. Le meilleur moyen de l'appréhender est encore de la regarder dans le miroir des eaux.

Aucune route ne mène à cet endroit.

La sculpture a été apportée à la nage. Initialement, il était prévu de redresser la sculpture au lieu fixé en utilisant la force du courant. Des essais modèle en laboratoire hydraulique se sont déroulés de manière positive. Mais le redressement par palans traditionnels s'est avéré la solution la plus simple.

Au bout d'un an, la sculpture a été démantelée et enlevée sans laisser de traces.

Sculpture in the River

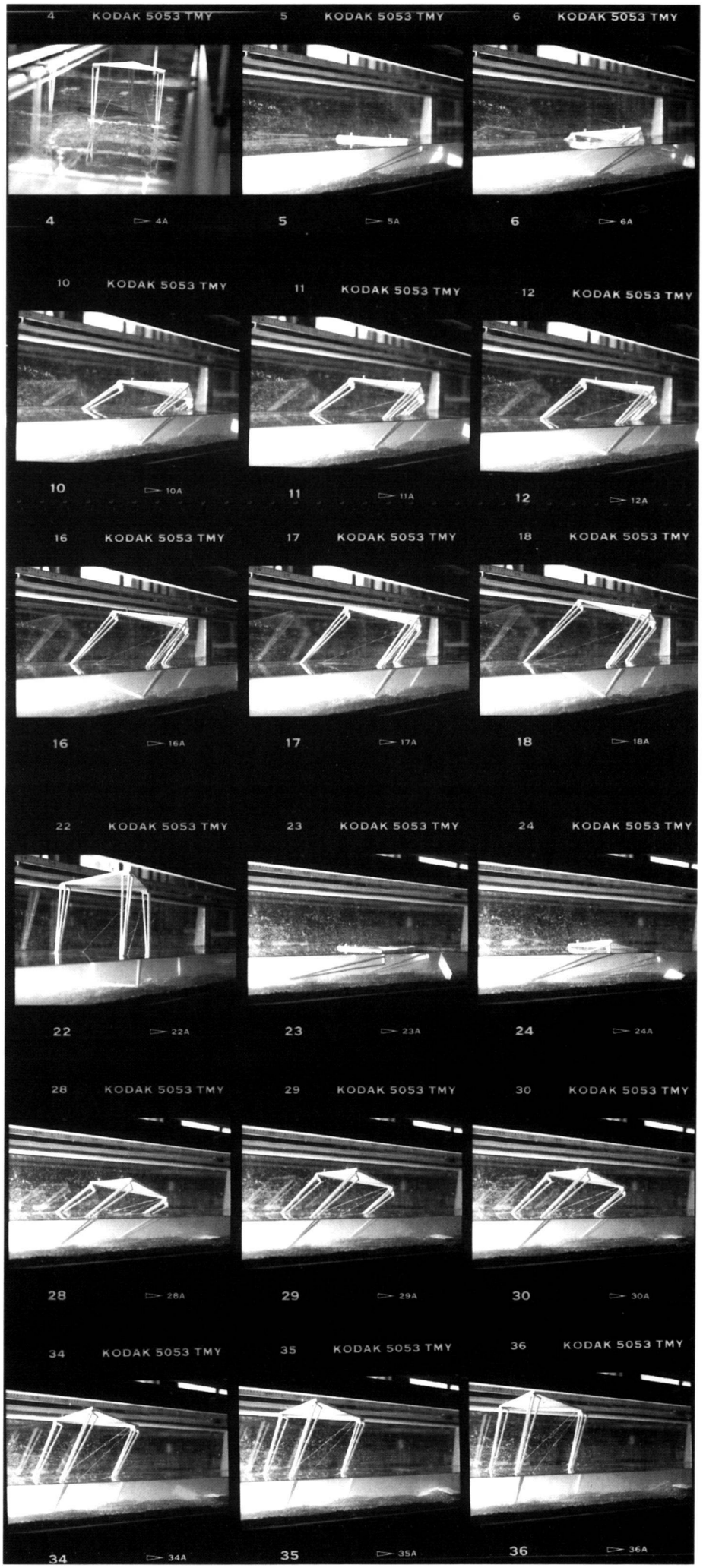
Jürg Altherr, Scultpor and landscape architect HTL/BSLA, Zürich

The "Sculpture in the river" as a possible programme for "Art and landscape". A work on the cultural path Baden–Wettingen–Neuenhof, 1991.

A little is to be seen of the sculpture already from afar. It is the only constructed element in this piece of landscape of completely untouched appearance. Between the trees, only individual parts are still to be seen, but while walking they combine to form a whole in one's mind. When, at last, there are no further trees between the path and the river, the sculpture has disappeared behind a curve. The footpath swings away from the river and climbs steeply up the embankment. If you then leave the footpath to take a beaten track, suddenly you are standing in front of the work.

"A large wooden table, three-legged so that it will stand, an inaccessible place in front of a slope for sliding down, the slide you've always dreamt of, where there's no hold, and the river below also continues to flow on. A place in the course of the river which can never be looked into completely from outside. The table, a measuring plane between heaven and earth. The place is the essential thing. Whatever would stand there would be beautiful."

(Excerpt from the catalogue for the Cultural Path)

The sculpture is too large to be taken in at one glance. It is a table, pavilion, altar – it depends – its interpretation is open, but its presence in its unspoiled state very compelling, just as much as its infirmity.
It cannot be walked on. One has to imagine onself on its platform, 10 m above the water, vis-à-vis the treetops. Its size refers to the size of the landscape, not that of the beholder. It is best taken in by seeing it in reflection.
No road leads to the site.
The figure was floated along the river to the site. Initially, it was intended to employ the power of the flowing water at the place determined to pull up the sculpture. Model tests in the hydraulic engineering laboratory were successful. However, pulling it upright with a conventional cable and tackle proved to be the simpler solution.

After a year, the sculpture was folded up and removed – without leaving any traces.